



# Catalogus - Catalogue editie - édition 2014

Rencontre et création  
Ontmoeting en creatie

**OPEN SITES**

Art/Terre  
Entre - Lacs  
Sporen

Comines-Warneton  
Villeneuve d'Ascq  
Ieper



# Inleiding | Introduction

Open Sites is de overkoepelende naam voor art/terre, Entre-lacs en Sporen - drie in situ georganiseerde tweejaarlijkse evenementen gewijd aan de hedendaagse beeldende kunsten, waarbij 24 internationale (teams van) ontwerpers worden uitgenodigd een origineel kunstwerk uit te voeren waarin de aarde en het grondgebied (te BE-Komen-Waasten), het water (te FR-Villeneuve d'Ascq) en de stadslandschappen (in BE-Ieper) een essentiële plaats innemen.

Les Open Sites rassemblent art/terre, Entre-Lacs et Spores, trois événements bisannuels d'arts plastiques contemporains organisés in situ et au cours desquels, durant une semaine, 24 créateurs (ou équipes) internationaux sont invités à réaliser une œuvre artistique originale dans laquelle la terre et le territoire (à BE-Comines-Warneton), l'eau (à FR-Villeneuve d'Ascq) et les paysages historiques (à BE-Ieper) sont essentiels.

De drie manifestaties zijn gebaseerd op plaatselijke specifieke kenmerken die voortspruiten uit natuurlijke en historische rijkdommen: de meren voor Villeneuve d'Ascq, de steenbakkerijen voor Komen-Waasten en de stadslandschappen voor Ieper. De drie projecten werken rond de toenadering van publiek en kunstenaars en mikken op de in situ kunst als aanleiding om het publiek aan te zetten om na te denken over de leefomgeving.

Les trois manifestations s'appuient sur des spécificités locales nées de ressources naturelles et historiques: les lacs pour Villeneuve d'Ascq, les briqueteries pour Comines-Warneton et les paysages historiques pour Ieper. Tous trois travaillent au rapprochement des publics et des artistes et misent sur l'art in situ comme vecteur de questionnement des publics par rapport à leurs espaces de vie.

© Atelier 2



© Atelier 2



© Atelier 2

© Atelier 2



© Atelier 2

**LES LACS**  
entre //

# **ENTRE-LACS**

Entre-Lacs 2014 a eu lieu du 2 au 15 juin sur la chaîne des Lacs de Villeneuve d'Ascq (du lac Saint-Jean au lac Canteleu).

Durant une semaine, 10 créateurs (ou équipes) ont réalisé une œuvre artistique originale dans laquelle la notion de l'eau et le territoire sont essentiels.

De l'œuvre flottante à la création aérienne, ils ont investi les lieux, les ont réinterrogés. Lieu de promenade dominicale, de courses ou de pêches, la chaîne des lacs s'est « habillée » pour l'occasion.

Entre-lacs a également dépassé son propre territoire avec une installation présentée Quai Hudson à la Haute Borne à Villeneuve d'Ascq et aussi au Parc Mosaïc à Houplin Ancoisne.

Créateur d'Entre-lacs, Atelier 2 a pour vocation l'éducation artistique par la pratique des arts plastiques et la Fish Parade contribue ainsi à sa mission majeure ! Un événement dans l'événement co-construit avec et pour la population.

La participation, la découverte, la création, l'inconnu, la révélation... sont quelques mots-clés qui définissent les éditions Entre-lacs.

## **FISH PARADE 2014**

**Parade participative aux abords de la Chaîne des Lacs.**

**Villeneuve d'Ascq - 59 (FR)**

Evènement imaginé par Florent Guidez de l'Atelier 2, la FISH PARADE s'appuie sur l'exemple de la O'Fish Parade, développée à Orléans, tout en développant sa propre philosophie. Il s'inscrit dans la continuité du OFF des deux éditions précédentes d'ENTRE LACS, tout en y donnant une ampleur plus importante encore.

De janvier à juin 2014, enfants en milieu scolaire et périscolaires, familles et groupes constitués ont créé des poissons à partir d'une armature conçue par Myriam HEQUET et réalisé par Hakim KACER (Atelier 2).

A l'occasion de la Fête d'Ouverture de la manifestation OPEN SITES – ENTRE LACS 2014, les Poissons customisés par la population ont investi les abords des Lacs Villeneuvois, portés par leurs créateurs.

Prétexte à la rencontre des publics, à l'éducation artistique et événement fédérateur, la FISH PARADE ENTRE LACS 2014 a donné lieu à des animations festives le jour de la fête d'ouverture. Elle a été accompagnée par la Cie de Danse Attention à la Marche et la Brigade des Tubes.

## **Plus d'infos**

[www.entre-lacs.eu](http://www.entre-lacs.eu) | [www.atelier-2.com](http://www.atelier-2.com) | tél. +33 03 20 05 48 91

# **ENTRE-LACS**

Entre-lacs 2014 vond plaats van 2 tot 15 juni op de meren van Villeneuve d'Ascq (van de Lac Saint-Jean tot de Lac Canteleu).

Gedurende één week realiseerden 10 kunstenaars (of teams) een origineel kunstwerk rond de begrippen 'water' en 'grondgebied'.

Met drijvende kunstwerken en luchtcreaties namen ze bezit van de plaatsen en stelden ze deze opnieuw in vraag. De meren, die zich uitstekend lenen tot een zondagse wandeling, looptochten of hengelpartijen, werden speciaal voor deze gelegenheid "aangekleed".

Entre-Lacs heeft eveneens zijn eigen grondgebied overstegen met installaties op de Quai Hudson (La Haute Borne) in Villeneuve d'Ascq en in het Parc Mosaïc in Houplin Ancoisne.

Atelier 2, de organisator van Entre-Lacs, streeft naar artistieke educatie via het beoefenen van de beeldende kunsten en La Fish Parade draagt op die manier bij aan haar belangrijke missie ! Een evenement binnen het evenement, samen ontwikkeld met en voor de bevolking.

De sleutelwoorden van de verschillende edities van Entre-Lacs zijn participatie, ontdekking, creatie, revelatie, het onbekende, ....

## **FISH PARADE 2014**

**Interactieve parade langs de oevers van de Chaîne des Lacs.**

**Villeneuve d'Ascq - 59 (FR)**

Evenement bedacht door Florent Guidez van Atelier 2, gebaseerd op het voorbeeld van O'Fish Parade in Orleans maar met een eigen invulling. Het is een voortzetting van de twee vorige edities OFF van Entre Lacs, maar met een grotere omvang. Van januari tot juni 2014 hebben de kinderen in en buiten de school vissen gemaakt op basis van een ontwerp van Myriam Hequet en uitgewerkt door Hakim Kacer (Atelier 2).

Ter gelegenheid van het openingsfeest van OPEN SITES – ENTRE LACS 2014 brachten de kinderen hun bewerkte vissen naar de boorden van de meren van Villeneuve d'Ascq. Het openingsfeest werd luister bijgezet door Cie de Danse Attention à la Marche en de Brigade des Tubes.

## **Meer info**

[www.entre-lacs.eu](http://www.entre-lacs.eu) | [www.atelier-2.com](http://www.atelier-2.com) | tél. +33 03 20 05 48 91

---

## L'ENFER DU NORD

Michel Bachelet (CA)

---

Originaire de France, Michel Bachelet vit et travaille au Québec depuis 24 ans. Formé en métier d'art, il partage son temps depuis une dizaine d'années entre le travail traditionnel de sculpteur ébéniste et le travail de création d'objet design et d'installation Land art. Il a participé seul et avec le collectif Zoné Vert à de nombreux évènements d'art In Situ au Québec et en France.

L'installation présentée à Villeneuve d'Ascq évoque l'un des emblèmes internationaux du nord de la France : L'enfer du Nord, cette course légendaire adulée et détestée des cyclistes. Voilà qu'un tronçon apparaît à la surface du lac des Espagnols! Verra-t-on sur ce pavage scintillant et irréel surgir un peloton du Paris - Roubaix?

Michel Bachelet is afkomstig uit Frankrijk maar woont en werkt al 24 jaar in Quebec. Deze kunstenaar van opleiding verdeelt zijn tijd sinds een tiental jaar tussen het traditionele werk als beeldhouwer-houtsnijder en de creatie van designobjecten en Land Art-installaties. In eigen naam of met het collectief Zoné Vert nam hij deel aan tal van in situ-kunstprojecten in Quebec en in Frankrijk. Zijn installatie in Villeneuve d'Ascq verwijst naar een van de internationale emblemen van Noord-Frankrijk: l'Enfer du Nord of de Hel van het Noorden, de legendarische wielerwedstrijd waarmee alle wielrenners een liefde-haatverhouding hebben. Een stuk van deze hel komt aan de oppervlakte in de Lac des Espagnols! Zien we op deze fonkelende en onwezenlijke kasseien een wielerpeloton van Parijs-Roubaix opduiken?



---

## CUT HERE

Bob Budd (UK)

---

Bob Budd obtient son diplôme Beaux-Arts en Angleterre avant d'étudier la verrerie architecturale à l'Académie d'Art de Stuttgart, en Allemagne. Ces deux parcours reflètent son intérêt pour la façon dont l'art peut jouer un rôle dans l'architecture, l'environnement bâti et dans les espaces de la vie quotidienne.

“Cut Here” est un commentaire absurde sur le désir humain de changer et de contrôler l'environnement. Les lacs sont entourés par des sentiers, des maisons et les lignes des arbres, ou encore “coupés en deux” par des ponts et des routes. Les lacs et le paysage ont été formés et contrôlés par l'intervention humaine. Nous travaillons avec les matériaux de la nature comme si nous étions des tailleurs de costume sur mesure. L'œuvre joue avec l'idée de couper une zone d'eau avec une paire de ciseaux, comme s'il s'agissait d'un tissu. La question est: pourquoi?

Bob Budd behaalde zijn diploma in de Schone Kunsten in Engeland en studeerde vervolgens architecturaal glaswerk aan de Kunstacademie van Stuttgart in Duitsland. Deze twee studietrajecten weerspiegelen zijn belangstelling voor de invloed die kunst kan hebben op architectuur, de bebouwde omgeving en de ruimtes waarin het dagelijks leven zich afspeelt.

‘Cut Here’ is een absurd commentaar op het menselijke verlangen om de omgeving te veranderen en te controleren. De meren zijn omgeven door paden, huizen en bomenrijen, of ‘in tweeën gesneden’ door bruggen en wegen. De meren en het landschap werden gevormd en gecontroleerd door een menselijke tussenkomst. We werken met materialen uit de natuur als waren we kleermakers van maatkledij. Het kunstwerk speelt met de idee een waterpartij met een schaar in tweeën te knippen alsof het een lap stop betrof. De vraag is: waarom?



---

## Le passage

Guillaume Castel

---

Après un apprentissage de maraîcher bio et un début de formation de paysagiste, Guillaume Castel se consacre à la sculpture. Au début, son travail était de petite taille, composé d'assemblages de matériaux de récupération. Il a abandonné ce principe pour se consacrer pleinement au façonnage de matériaux bruts. Ses sculptures ont pris de la taille et du poids, elles sont devenues pour la plupart des installations *in situ*.

Ces matériaux de construction une fois travaillés et associés à la couleur occultent leur aspect industriel et très connoté. Depuis trois ans, l'artiste évolue vers la micro-architecture "utopique".

"Passage" est dans la continuité de ces recherches, il dessine des lignes architecturales dans le paysage.

De biais, cette ligne prend du volume et devient un espace qui ne demande qu'à être habité quelques instants....

Na een opleiding tot bio-groententeler en een niet voltooide opleiding tot landschapsarchitect, legt Guillaume Castel zich toe op de beeldhouwkunst. Aanvankelijk maakt hij kleine kunstwerken bestaande uit assemblages van recuperatiemateriaal. Nadien laat hij dit principe achterwege en wijdt hij zich volledig aan de bewerking van ruwe materialen. Zijn sculpturen hebben aan omvang en gewicht toegenomen en zijn grotendeels *in situ*-installaties geworden. Zodra ze bewerkt en gekleurd zijn, verhullen deze bouwmaterialen hun industriële aanzicht dat sterke connotaties oproept. De laatste drie jaar evolueert de kunstenaar naar een 'utopische' microarchitectuur.

'Le Passage' ligt in het verlengde van die zoektochten en tekent architecturale lijnen in het landschap.

Met een kunstgreep neemt deze lijn toe in volume en verwordt ze tot een ruimte die vraagt om slechts enkele ogenblikken bewoond te worden...



---

## Le Héron

Gaëtan Colpart (FR)

---

Originaire de la région Lilloise, Gaëtan Colpart, artiste/illustrateur depuis 2009, est constamment à la recherche de projets permettant de développer et de faire partager son univers. Pour Entre-Lacs 2014, il continue l'exploration et le mélange de thèmes qui lui sont familiers: symboles iconographiques/géométriques, faune et urbanisme ...

"Le Héron" est une sculpture représentant la tête géante d'un héron cendré, sortant de l'eau, le bec pointé vers le ciel. C'est un totem représentant le lieu. Il a pour fonction d'être un symbole, rassurant et imposant à la fois, pour le visiteur. La sculpture représente l'animal qui donne son nom à la réserve ornithologique limitrophe. Sa forme géométrique, la simplicité de sa ligne, font écho au parc des sculptures du LaM et à l'architecture si originale des quartiers de Villeneuve d'Ascq. Son but étant la rencontre entre l'environnement de la faune, de la flore et de l'environnement urbain.

Gaëtan Colpart is afkomstig uit de streek van Rijssel en is sinds 2009 actief als kunstenaar/illustrator. Hij is voortdurend op zoek naar projecten om zijn universum te ontwikkelen en te delen. Voor Entre-Lacs 2014 zet hij zijn zoektocht voort en combineert hij opnieuw thema's die hem vertrouwd zijn: iconografische/ geometrische symbolen, fauna en stedenbouwkunde, ...

'Le Héron' beeldt de kop uit van een reusachtige blauwe reiger die uit het water komt, de snavel naar de hemel gericht. Het is een totem die de plaats voorstelt. Het is een symbool dat de bezoeker geruststelt en tegelijkertijd imponeert. De sculptuur stelt het dier voor dat zijn naam geeft aan het nabijgelegen vogelnatuurreservaat. Zijn geometrische vorm en de eenvoudige lijnen doen denken aan het beeldenpark van het LaM en aan de originele architectuur van de wijken van Villeneuve d'Ascq. Het kunstwerk wil een ontmoeting tot stand brengen tussen de omgeving van de fauna & flora en de stedelijke omgeving.



---

## Rhizome

Karine Debouzie (FR)

---

Karine Debouzie entreprend une recherche multidisciplinaire en créant des installations, des sculptures et des images. Dans son travail, elle explore les notions d'organique et d'entropie. Les œuvres de Karine Debouzie se construisent par expérimentation de matériaux utilitaires qu'elle se réapproprie. L'intention de départ est souvent remise en question par la réaction de la matière.

Pour Entre-Lacs 2014, elle a proposé une installation qui flotte sur l'eau, intitulée Rhizome. Tel un animal ou un végétal, les méandres du drain agricole jaune apparaissent à la surface de l'eau révélant une forme de vie inconnue, un monstre venu des profondeurs, exacerbant notre imaginaire. Habituellement utilisé pour distribuer l'eau en souterrain, ce tuyau très rigide, travaillé de manière à obtenir des vrilles, sort ici de son usage, révèle sa poésie, tout en restant dans son univers liquide.

Karine Debouzie onderneemt een multidisciplinaire zoektocht aan de hand van de creatie van installaties, sculpturen en beelden.

In haar werk bestudeert ze de begrippen 'organiek' en 'entropie'.

De kunstwerken van Karine Debouzie ontstaan door het experimenteren met gebruiksmaterialen die ze herinterpreteert. De initiële intentie wordt vaak opnieuw in vraag gesteld door de reactie van de materie.

Voor Entre-Lacs 2014 heeft ze een installatie voorgesteld die drijft op het water, Rhizome genaamd. De gele afwateringsbuis verschijnt, kronkelend als een dier of een plant, aan het wateroppervlak als een onbekende levensvorm, een monster afkomstig uit diepe wateren dat onze verbeelding prikkelt. Deze onbuigzame buis, die gewoonlijk wordt gebruikt voor ondergrondse waterdistributie en die hier wordt gekruld, maakt zich los van haar gebruikelijke functie en onthult haar poëzie, zonder hierbij haar vloeibare universum te verlaten.



---

## Nymphaea blue

Tatiana Ferahian (CY)

---

Tatiana Ferahian est une artiste chypriote, née au Liban. Elle vit et travaille aujourd’hui à Chypres, après avoir étudié les Beaux-Arts à l’université de Denver (U.S.A). Elle travaille depuis de nombreuses années autour de l’intégration de gestes artistiques dans la nature et a participé à de nombreux symposiums en Europe ainsi qu’en Asie.

L’installation « Nymphaea Blues » créée dans le Parc de la Haute Borne fait référence à la mythologie grecque. L’œuvre se compose d’une vingtaine de palmes de plongée colorées de rouge et de bleu. Les palmes forment un demi-cercle qui se reflète dans l’eau, formant ainsi un cercle complet, quasi parfait, selon le clapotis de l’eau. L’œuvre devient alors la métaphore de Narcisse, qui se transforme en fleur par le reflet de sa propre image.

Œuvre soutenue par la Haute Borne à Villeneuve d’Ascq.

Tatiana FERAHIAN is een Cypriotische kunstenares, geboren in Libanon. Ze studeerde schone kunsten aan de universiteit van Denver (Verenigde Staten) en woont en werkt momenteel in Cyprus. Ze werkt al vele jaren rond de integratie van kunstwerken in de natuur en nam deel aan tal van symposia in Europa en Azië.

De installatie “Nymphaea Blues” in het Parc de la Haute Borne verwijst naar de Griekse mythologie. Het werk bestaat uit een twintigtal rode en blauwe zwemvliezen. De zwemvliezen vormen een halve cirkel die wordt weerspiegeld in het water, waardoor op die manier een volledige, bijna perfecte cirkel ontstaat, afhankelijk van het gekabbel van het water.

Het kunstwerk is een metafoor van Narcissus, die door de weerspiegeling van zijn eigen beeld verwordt tot een bloem.

Kunstwerk gesteund door La Haute Borne in Villeneuve d’Ascq.



---

## Port - 05

Philippe Gourier (FR)

---

“Depuis quelques temps déjà, je travaille sur des cartographies imaginaires. Pour ce faire j’utilise les plans et autres images satellitaires disponibles sur Internet. Les images récupérées me servent à superposer: des plans, des photos, et des échelles. Les images des ports, glanées au cours de mes explorations, se prêtent parfaitement à ces transformations. Les dessins ainsi obtenus ont tout naturellement servi de support, à l’élaboration de cette sculpture: ‘Port - 05’ Il est difficile de retrouver dans cette pièce Dunkerque, Liverpool, ou Venise. Les dessins sont toujours retravaillés, certains servent de motif, d’autres permettent la mise en place d’axes ou de lignes de force. La présence de l’eau comme miroir, et la volonté de conserver sa légèreté à cette sculpture ont guidé ma démarche.”

“Ik werk al geruime tijd rond denkbeeldige kaarten. Daarvoor gebruik ik plattegronden en andere satellietbeelden die op het internet beschikbaar zijn. Op basis van de verzamelde beelden leg ik plattegronden, foto’s en schalen over elkaar. De foto’s van havens, bijeengesprokkeld tijdens mijn zoektochten, lenen zich perfect tot deze transformaties. De aldus bekomen tekeningen hebben als basis gediend voor de uitwerking van deze sculptuur: ‘Port - 05’. Duinkerke, Liverpool of Venetië zijn moeilijk terug te vinden. De tekeningen worden altijd bewerkt; sommige dienen als patroon, andere maken de implementatie van assen of krachtlijnen toe. De aanwezigheid van het water als spiegel en de wil om de lichtheid van deze sculptuur te bewaren, vormen de leidraad van mijn kunstwerk.”



---

## La forme du jour écoulé

Brigitte Perroto (FR)

---

Brigitte Perroto suit des études d'architecture à l'Ecole d'Architecture Paris-Villemin. Elle développe depuis une dizaine d'années une pratique pluridisciplinaire de performances, environnements sonores, installations, vidéos, net art. Son travail est axé sur les questions du paysage dans toutes ses extensions (naturel, construit, virtuel, mental...) et à toutes les échelles, de l'objet au territoire.

Elle réalise ainsi des œuvres poétiques 'in situ' qui proposent des usages et points de vue insolites, comme autant d'expériences sensibles du paysage naturel ou urbain. En 2004, elle fonde \_VerteX\_, atelier art-architecture-paysage. Les questions de la perception et de la représentation de soi et des autres, du corps comme interface de rencontre y sont centrales; c'est la proposition de la création "la forme du jour écoulé".

Présentée au Parc Mosaïc (Houplin-Ancoisne)

Brigitte Perroto studeert architectuur aan de Ecole d'Architecture Paris-Villemin. Ze ontwikkelt sinds een tiental jaar een multidisciplinaire kunst bestaande uit performances, geluidomgevingen, installaties, video's en net art. Haar werk draait rond het landschap in al zijn vormen (natuurlijk, bebouwd, virtueel, mentaal, ...) en op alle schalen, van het object tot het grondgebied.

Op die manier maakt ze poëtische in situ-kunstwerken die ongewone gebruiken en standpunten aanbieden, die elk een waarneembare ervaring van het natuurlijke of stedelijke landschap vormen. In 2004 richt ze \_VerteX\_ op, een kunst-, architectuur- en landschapsatelier. De thema's van de perceptie en voorstelling van zichzelf en van anderen, van het lichaam als ontmoetingsforum staan centraal; dat is hetgeen 'La forme du jour écoulé' voorstelt.

Voorgesteld in Le Parc Mosaïc (Houplin-Ancoisne)



---

## **Augure**

Société Volatile (FR)

---

La société volatile est un collectif d'artistes réunissant Arnaud Verley et Philémon. Arnaud Verley, plasticien et scénographe et Philémon, plasticien.

Le duo développe un travail d'installation, "Augure", où le mythe d'Icare est revisité avec la figure d'un homme couvert de goudron et de plumes et dont la corpulence dodue emprunte davantage aux oiseaux terrestres - poulet, dodo, autruche - qu'à celle de l'aigle royal. A cette situation cruelle, celle d'un homme exposé au supplice du goudron, s'oppose la posture fantaisiste du protagoniste plumé, niché et perché sur les hauteurs d'un tronc. L'installation fait allusion à ce temps indéterminé, celui où les augures grecques et romaines s'en remettaient au vol des oiseaux pour présager du futur, soucieux de ce qui pouvait advenir.

Œuvre présentée dans le cadre de la quinzaine de l'Entorse.

Société Volatile is een kunstenaarscollectief rond Arnaud Verley en Philémon. Arnaud Verley, beeldend kunstenaar en decorontwerper, en Philémon, beeldend kunstenaar.

Het duo ontwikkelt een installatie, "Augure" getiteld, waarin de mythe van Icarus wordt geherinterpretéerd met de figuur van een man ingesmeerd met pek en veren, wiens mollige corpulentie veeleer doet denken aan een landvogel – kip, dodo, struisvogel – dan aan een steenarend. Deze wrede toestand van een man die wordt blootgesteld aan de marteling met pek, contrasteert met de onconventionele positie van de gepluimde protagonist die hoog bovenop een boomstam zit. De installatie alludeert op de niet nader bepaalde tijd waarin Griekse en Romeinse auguren de toekomst voorspelden aan de hand van de vlucht van de vogels, bezorgd om wat er zou kunnen gebeuren.

Kunstwerk voorgesteld in het kader van La Quinzaine de l'Entorse.



---

## **Suite cadencée, vibration aérienne**

Laurent Trezegnies (BE)

---

En 2012, Laurent Trezegnies obtient son master en peinture, à l'académie des Beaux-Arts de Liège après un programme d'échange Erasmus à Milan, où est apparue son aspiration à intervenir dans l'espace public.

L'installation « suite-cadencée, vibration aérienne » est une structure spatiale qui entremêle simplicité matérielle, réalité et complexité visuelle. Une sculpture sonore qui souligne la symbiose qui coexiste entre les éléments de la nature, entre l'eau et les arbres qui bordent son lit.

Ses interventions sont accompagnées d'une profonde prise en considération des lieux exploités, il propose de nouvelles perspectives et de nouveaux points de fuite. Son travail se veut ainsi proche du public dans la mesure où il intervient sur la façon dont il appréhende l'espace. C'est aussi pour cette raison qu'il privilégie des lieux de passage, de vie.

In 2012 behaalt Laurent Trezegnies zijn master in de schilderkunst aan de Académie des Beaux-Arts van Luik, na een Erasmus-uitwisselingsprogramma in Milaan, waar zijn drang ontstaan is om tussen te komen in de publieke ruimte.

De installatie 'Suite cadencée, vibration aérienne' is een ruimtelijke structuur die materiële eenvoud combineert met realiteit en visuele complexiteit. Een geluidssculptuur die de symbiose benadrukt tussen de naturelementen, het water en de bomen die er rond staan.

Zijn interventies gaan gepaard met een diepgaande beschouwing van de ingenomen plaatsen; hij reikt nieuwe perspectieven en nieuwe vluchtpunten aan. Op die manier staat zijn werk dicht bij het publiek aangezien hij ingrijpt in de wijze waarop de ruimte wordt benaderd. Om deze reden ook werkt hij vooral met doorgangsplaatsen en leefruimtes.





© Stadlener - ACCI



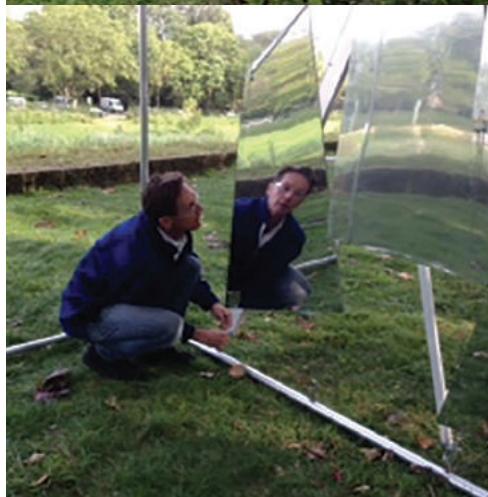
IJV - model beta 0



Stadlener - ACCI



IJU - 2001 Beta



Stadlener - ACCI



IJV - 2001 beta 3

sp()ren

## **SPOREN**

Sporen werd voor het eerst georganiseerd in 2014, als derde luik van de biënnale Open Sites. Deze biënnale bestond reeds als een samenwerking tussen Art/Terre in Komen-Waasten (B) en Entre-Lacs in Villeneuve d'Ascq (FR). Voortaan vormen wij een mooie tripartite Vlaanderen-Wallonië-Frankrijk, in het kader van de Eurometropool Rijsel-Kortrijk-Doornik. Het reglement van Open Sites, de verspreiding ervan en de keuze van de kunstenaars op basis van de kandidatuurdossiers wordt gezamenlijk door de drie organisatoren uitgevoerd: L'Atelier 2 in Villeneuve d'Ascq, het Centre culturel van Komen-Waasten en het CultuurCentrum Het Perron van Ieper. Sporen heeft tot doel originele kunstwerken te valoriseren die zich focussen op het door de mens en de natuur gevormde landschap. Sporen wijst op de sporen van menselijke ingrepen in het landschap en op de manier waarop de natuur het terrein heeft heroverd.

Voor deze eerste editie van Sporen in 2014 werden de werken verwezenlijkt op of in de buurt van de vestingen tussen de Menenpoort en de Rijspoort. De vestingen zijn historische getuigen van hoe de mens heeft ingegrepen in het landschap. Vandaag vormen ze een groene gordel rondom de stad Ieper, waarvan de natuur gedeeltelijk opnieuw bezit heeft genomen. De selectie van de kunstenaars gebeurde in januari 2014, samen met de selectie voor de zusterprojecten Art Terre en Entre-Lacs. Uit zo'n 35 inzendingen werden acht kunstenaars geselecteerd. Zij komen uit Canada, Frankrijk, Groot-Brittannië, Italië en België (4).

Bij de selectie hield de jury rekening met originaliteit, aansluiting bij het thema, uitvoerbaarheid. Het thema waarrond moest gewerkt worden: sporen, tevens de titel van het project. Het verwijst zowel naar menselijke sporen in de natuur, sporen van het verleden, recente sporen... Het is tevens een verwijzing naar het spoor dat we kiezen, dat we inslaan, een zoektocht naar oorsprong, naar oorzaak en gevolg. De acht kunstenaars vullen dit elk op een zeer eigen manier in. We hopen met dit nieuwe kunstproject iets in beweging te zetten. Kunst in de openbare ruimte is geen evidente opdracht. Met de expertengroep beeldende kunst, vroeger de Commissie Beelden in de Stad, zoeken we naar nieuwe manieren om beeldende kunst te brengen voor een breed publiek.

Tot slot een welgemeend dankwoord voor iedereen die heeft meegewerkt aan de totstandkoming: de partners van Villeneuve d'Ascq en Komen-Waasten, de leden van de jury (voor Ieper waren dit Jan Moeyaert, Els Verlinde, Tom Deloose en Alexander Declercq), de leden van de expertengroep beeldende kunst, het cultuurcentrum, de academie en de dienst cultuurbeleid die de lokale initiatiefnemers zijn, de technische dienst en de groendienst die opnieuw onontbeerlijk waren voor dergelijk project in open lucht op onze vestingen...

### **Meer info**

[www.sporen-ieper.eu](http://www.sporen-ieper.eu) | [www.acci.be](http://www.acci.be) | tel. 057 239 480

## **SPOREN**

« Sporen » a été organisé la première fois en 2014, en tant que troisième volet de la biennale Open Sites. Cette biennale existait déjà sous la forme d'un partenariat entre Art/Terre à Comines-Warneton (B) et Entre-Lacs à Villeneuve d'Ascq (FR). Désormais, nous formons une belle tripartite Vlaanderen-Wallonie-France, dans le cadre de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai.

Le règlement d'Open Sites, sa diffusion et le choix des artistes sur base des dossiers de candidature incumbent conjointement aux trois organisateurs : L'Atelier 2 à Villeneuve d'Ascq, le Centre culturel de Comines-Warneton et le CultuurCentrum Het Perron d'Ypres.

Sporen vise à mettre en valeur des œuvres d'art originales qui s'intéressent au paysage façonné par l'homme et par la nature. Sporen montre les traces des interventions humaines dans le paysage et la manière dont la nature a reconquis le terrain.

Pour la première édition de Sporen en 2014, les œuvres ont été réalisées sur ou à proximité des remparts entre la Menenpoort et la Rijsepoort. Les remparts sont des témoins de l'empreinte humaine sur le paysage au cours de l'histoire. Aujourd'hui, ils forment une ceinture verte autour de la ville d'Ypres, où la nature a partiellement repris ses droits. La sélection des artistes a eu lieu en janvier 2014, en même temps que la sélection pour les projets soeurs Art Terre et Entre-Lacs. Huit artistes ont été retenus parmi environ 35 candidatures. Ils viennent du Canada, de France, de Grande-Bretagne, d'Italie et de Belgique (4). L'originalité, le respect du thème et la possibilité de mise en œuvre ont guidé les choix du jury. Le thème proposé était : sporen (traces ou voies), également le titre du projet. Un thème qui évoque les traces laissées par l'homme dans la nature, les traces du passé, les traces récentes... Il fait aussi allusion à la voie que nous choisissons, que nous empruntons, une quête des origines, des causes et des conséquences. Les huit artistes ont abordé le thème de façon très personnelle. Avec ce nouveau projet artistique, nous espérons créer un élan. L'art dans l'espace public n'est pas tâche aisée. Avec le groupe d'experts en arts plastiques, l'ancienne Commissie Beelden in de Stad, nous cherchons de nouvelles manières de présenter les arts plastiques au grand public.

Pour conclure, nous remercions sincèrement toutes les personnes qui ont participé à ce projet : les partenaires de Villeneuve d'Ascq et Comines-Warneton, les membres du jury (pour Ypres il s'agissait de Jan Moeyaert, Els Verlinde, Tom Deloose et Alexander Declercq), les membres du groupe d'experts en arts plastiques, le centre culturel, l'académie et le service de la politique culturelle qui sont les initiateurs locaux, le service technique et le service des espaces verts qui, une fois de plus, étaient indispensables pour monter un tel projet en plein air sur nos remparts...

### **Plus d'infos**

[www.sporen-ieper.eu](http://www.sporen-ieper.eu) | [www.acci.be](http://www.acci.be) | tél.+32 (0)57 239 480

---

## Inside

Bettino Francini (IT)

---

Bettino Francini is een multi-disciplinair kunstenaar. Hij maakt monumentale, publieke werken die in direct verband staan met de omgeving waarin ze geplaatst worden. Hij houdt daarbij rekening met de culturele context, het heden en verleden, maar ook met de functionaliteit van de plek en met de natuur. Dit laatste is vooral bij dit werk van belang. Met zijn project voor Ieper wil hij de mens reïntegren in de natuur, rekening houdend met de noden van mens en de omgeving waarin hij het werk integreert. "Inside" heeft de vorm van een dierennest. Een nest biedt warmte en bescherming, het koestert de jongen in de oneindige cirkel van het leven. Het vervult de rol van de baarmoeder, waar elke mens onbewust wil naar terugkeren. Met "Inside" wil de kunstenaar mensen een plek bieden waar ze zich een harmonieus deel van de natuur kunnen voelen.

Bettino Francini est un artiste pluridisciplinaire. Cet artiste réalise des œuvres publiques gigantesques, en lien direct avec l'environnement où elles sont installées. Il prend en considération le contexte culturel, le présent et le passé, mais aussi la fonction de l'endroit et la nature. C'est cette dernière prime dans cette œuvre. Avec son projet pour Ypres, il veut réintégrer l'homme dans la nature, en tenant compte des besoins de l'homme et de l'environnement dans lequel il intègre l'œuvre. « Inside » fait penser au nid d'un animal. Un nid offre chaleur et protection, et abrite les petits dans le cycle infini de la vie. Le nid remplit le rôle de l'utérus, lieu que tout être humain aspire inconsciemment à retrouver. Avec « Inside », l'artiste veut offrir aux gens un lieu où ils peuvent sentir qu'ils font partie de la nature, en toute harmonie.



---

## Zonder titel

Bieke Depuydt (BE)

---

Het werk van Bieke Depuydt is het resultaat van een continue zoektocht naar natuurlijke abstractie. Vooral het zoeken naar en de passie voor vorm, techniek en stijl geven uitstraling aan haar werk. Uitgepuurd tussen de polen van lijn, vlak en ruimte zal het werk verschijnen en laag over laag verkrijgt het diepte en toont het een wereld van raakvlakken die vertaald worden in een eigen taal.

Bieke Depuydt inspireerde zich voor Sporen door de site en de natuurlijke omgeving van de vestingen te Ieper. De plek waar het werk opgesteld zal worden en de natuurlijke elementen bepalen de vorm. Het water zal zorgen voor reflectie en de natuurlijke begroeiing op de vestingen zal de basis zijn voor de as waarmee Bieke zal werken. Dit zal zich manifesteren in haar spoor dat te voorschijn komt op het wateroppervlak.

L'œuvre de Bieke Depuydt est le fruit d'une quête permanente de l'abstraction naturelle. Ce sont surtout la recherche et la passion de la forme, de la technique et du style qui donnent de la profondeur à son travail. Epurée entre les pôles de la ligne, de la surface et de l'espace, l'œuvre apparaît et, couche après couche, acquiert de la profondeur et montre un univers de points communs traduits dans un langage propre.

Pour Sporen, Bieke Depuydt s'est inspirée du site et de l'environnement naturel des remparts d'Ypres. La forme est dictée par l'endroit où l'œuvre sera installée et par les éléments naturels. L'eau offrira ses reflets et la végétation naturelle des remparts constituera l'axe de travail de Bieke. Cela se manifestera dans sa trace apparaissant à la surface de l'eau.



---

## **Home for Christmas**

Bob Budd (UK)

---

Bob Budd studeerde architecturaal glaswerk in de kunstacademie van Stuttgart (D) en behaalde nadien zijn diploma in de Schone Kunsten in Engeland. Zijn studies belichten zijn interesse voor de invloed die kunst heeft op architectuur en de ruimtes waarin het dagelijks leven zich afspeelt. Met "Home for Christmas" graaft Bob Budd in zijn eigen familiegeschiedenis. Het werk is gebaseerd op de veronderstelling van vele Britse soldaten, waaronder zijn grootvader, toen ze in 1914 naar België trokken om er tegen de Duitsers te vechten. Ze geloofden dat de oorlog van korte duur zou zijn en dat ze tegen Kerst thuis zouden zijn. Ze beseften niet dat ze zich daar zouden ingraven in loopgraven en mijlenlange verdedigingslinies zouden voorzien van prikkeldraad. Hij brengt twee onverzoenlijke elementen samen in een paradoxaal werk: een kerstbel en prikkeldraad.

Bob Budd a étudié le verre architectural à l'Académie d'Art de Stuttgart (Allemagne), avant d'obtenir son diplôme des Beaux-arts en Angleterre. Ses études reflètent son intérêt pour l'influence que l'art peut avoir sur l'architecture et les espaces de la vie quotidienne. Avec « Home for Christmas », Bob Budd explore son propre passé familial. Cette œuvre se base sur une supposition qu'avaient de nombreux soldats britanniques, parmi lesquels son grand-père, lorsqu'ils sont partis pour la Belgique en 1914 afin de combattre les Allemands. Ils croyaient que la guerre serait de courte durée et qu'ils seraient de retour pour Noël. Ils ignoraient qu'ils allaient s'enterrer dans des tranchées et pourvoir de fils barbelés des kilomètres de lignes de défense. L'artiste réunit deux éléments inconciliables dans une œuvre paradoxalement : une boule de noël et du fil barbelé.



---

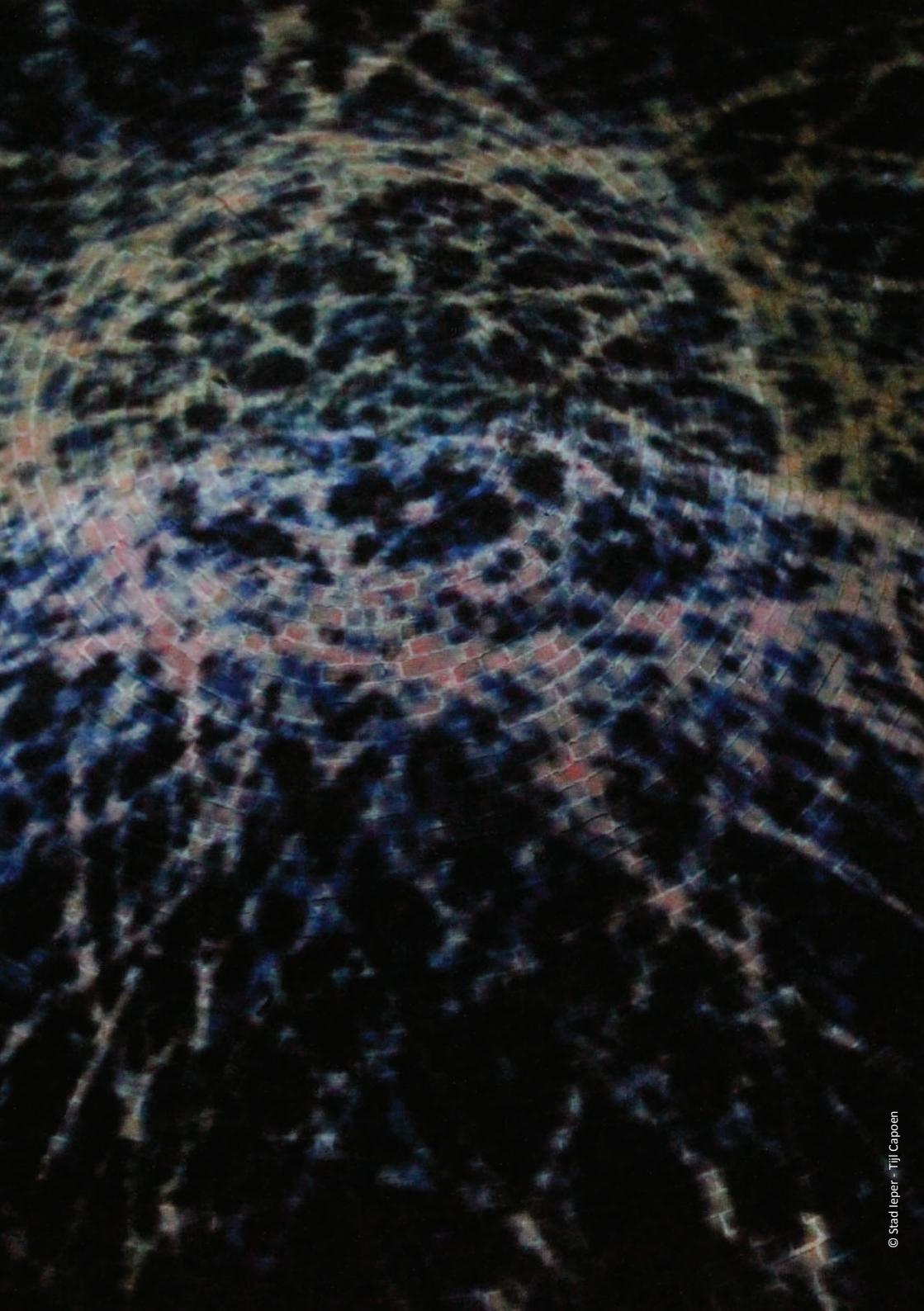
## IJs#1

tBEDRIJF: Thomas Goddyn en Bram Lattré (BE)

---

tBedrijf is een (audio)-visueel collectief uit Gent en Leuven. Hun werk is een mix van cross-disciplinaire media waar het interactief gebruik van beeld centraal staat: videokunst, installaties, performances, VJ-sets, video mapping, ... Voor Sporen dompelen ze de oude ijskelder op de vestingen in een interactieve 3D video installatie, die de sporen van de natuur in het overgebleven relict op een suggestieve, ironische manier blootlegt. Daarbij worden ze geïnspireerd door de sporen die de mens in het landschap rond leper naliet. De gecreëerde 3D ervaring vertrekt vanuit de vorm van een ijskristal, en wordt tot leven gebracht door de toeschouwer.

tBedrijf est un collectif (audio)-visuel de Gand et Louvain. Leur travail est un mélange de médias transdisciplinaires s'articulant autour de l'utilisation interactive de l'image : art vidéo, installations, performances, VJ-sets, video mapping, ... Pour Sporen, ils plongent l'ancienne glacière des remparts dans une installation vidéo 3D interactive qui expose de manière suggestive et ironique les traces de la nature dans les vestiges. Ils s'inspirent des traces laissées par l'homme dans le paysage autour d'Ypres. L'expérience 3D ainsi créée part de la forme d'un cristal de glace et prend vie grâce au spectateur.



---

## Doorlopen

Flore Dumortier (BE)

---

Flore Dumortier werd geboren in 1982. Ze studeerde tekenen, fotografie en keramiek aan de Academie voor Schone Kunsten Doornik. Flore Dumortier stelt in haar werken vragen bij de relatie tussen mens en wereld. Haar werk is een evocatie van onze kwetsbaarheid, ons lichaam is daarbij het beste instrument om hier rond te interageren. Stilstaan bij een holte, een afdruk, een spoor van licht op pellicule... Ze stelt zich vragen over onze aanwezigheid of afwezigheid.

Tijdens het project in Ieper wil ze de sporen op enkele kussentjes bewaren van de mensen die voorbij wandelen, die verder gaan zonder te stoppen...

Flore Dumortier est née en 1982. Elle a étudié le dessin, la photographie et la céramique à l'Académie des Beaux-arts de Tournai. Dans ses œuvres, Flore Dumortier questionne la relation entre l'homme et le monde. Son travail est une évocation de notre vulnérabilité, notre corps étant le meilleur instrument pour interagir avec celle-ci. S'arrêter près d'un creux, d'une empreinte, d'une trace de lumière sur pellicule...

Elle s'interroge sur notre présence ou notre absence.

Durant ce projet à Ypres, elle veut conserver sur quelques coussins les traces de personnes qui passent, qui continuent sans s'arrêter...



---

## **Scartissue from the anthropocene epoch**

Mark Swysen (BE)

---

Mark Swysen is van opleiding bioloog en master in de Beeldende Kunsten. Hij woont en werkt in Antwerpen. Zijn werk is een reflectie over het menselijk gedrag: wat beweegt een mens en hoe gaat die mens om met zijn soortgenoten en de wereld waarin hij leeft? De installatie "Scartissue from the anthropocene epoch" / "Littekens uit het anthropoceen" blikt met geologisch perspectief vanuit de toekomst terug op de periode van menselijke aanwezigheid die haar sporen heeft nagelaten in het landschap. De installatie op haar overzichtspositie op de hoger gelegen vestingen lijkt zowel op het wachthuis van een schildwacht als op een doorzichtige zonneveranda, een "greenhouse". De basisconstructie is gebouwd met het aluminium geraamte van een voormalige vluchtelingentent die de kunstenaar gerecupereerd heeft bij Artsen zonder Grenzen, daarnaast gebruikt de kunstenaar spiegelglas als zijpanelen, acrylaatplaten als dak en gerecycleerde PET-flessen. De lege flesjes en hun reflecties versmelten met de gespiegelde illusie van groene groei tot één transparante ruimtelijke structuur. De toeschouwer kijkt vanuit het greenhouse als een schildwacht uit op de geschiedenis van het weidse, omringende landschap.

Mark Swysen est biologiste de formation et possède un master en arts plastiques. Il vit et travaille à Anvers. Son travail est une réflexion sur le comportement humain : qu'est-ce qui anime un homme et comment cet homme se comporte-t-il avec ses congénères et le monde dans lequel il vit ? L'installation « Scartissue from the anthropocene epoch » / « Cicatrices de l'Anthropocène » part de l'avenir et, adoptant une perspective géologique, revient sur la période de présence humaine qui a laissé ses traces dans le paysage. Avec sa position panoramique sur les remparts plus élevés, l'installation ressemble autant au poste de garde d'une sentinelle qu'à une véranda transparente, une serre. La construction de base est faite à partir de l'ossature en aluminium d'une ancienne tente de réfugié, que l'artiste a récupérée chez Médecins Sans Frontières. L'artiste utilise également du verre à glace comme panneaux latéraux, des panneaux en acrylique comme toit et des bouteilles PET recyclées. Les bouteilles vides et leurs reflets se fondent avec l'illusion miroitée de croissance verte pour donner une structure spatiale transparente. Depuis la serre, le spectateur observe tel une sentinelle le passé du somptueux paysage environnant.



---

## **Les plaques tectoniques II**

Michel Bachelet (CA)

---

Michel Bachelet is oorspronkelijk afkomstig uit Frankrijk. Intussen woont en werkt hij al 24 jaar in Quebec. Als echte vakman, verdeelt hij zijn tijd de afgelopen tien jaar tussen het traditionele werk van beeldhouwer en timmerman. Hij creëert designobjecten en Land Art installaties. Hij neemt geregeld deel aan in situ kunstprojecten in Quebec of Frankrijk. Hij doet dit alleen of met het collectief Zone Green. De tektonische platen II: Les plaques tectoniques II: 6 golvende uitgravingen in de aarde grijpen in op het gazon. Door hun grafische uitwerking vormen ze een soort organisch damspel. Ze bieden de kijker een dialoog tussen menselijke architectuur en natuurlijke geologische beweging.

Michel Bachelet est originaire de France. Cela fait 24 ans qu'il vit et travaille au Québec. Depuis dix ans, ce véritable professionnel partage son temps entre le travail traditionnel de sculpteur et de menuisier. Il crée des objets design et des installations Land Art. Il participe régulièrement à des projets d'art in situ au Québec ou en France, seul ou avec le collectif Zone Green. Les plaques tectoniques II : 6 excavations ondulantes dans la terre transforment le gazon. De par leur réalisation graphique, elles forment une sorte de jeu de dames organique. Elles proposent au spectateur un dialogue entre architecture humaine et mouvement géologique naturel.



---

## Parenthèse

Robin Godde (FR)

---

De elementen die aanwezig zijn op een plek inspireren de kunstenaar: architectuur, landschap, ... Elk project ontspringt aan de esthetische, functionele of symbolische betekenissen van de locatie waar het wordt ingepland. Hij wil met zijn werk nieuwe dimensies creëren die wat er al is in vraag stellen. De site waar het werk komt, vormt een verticale lijn, een opening naar de lucht. Deze verticaliteit staat tegenover een horizon die niet homogeen is: er is de gevel van de kerk, een bomenrij, dichte diverse begroeiing met in de verte wat openingen. Deze variëteit aan perspectieven vormen de basis waarop Robin Godde elk van zijn bogen plaatst. Ze positioneren zich, ze proberen de beleving van het panorama dat de kijker voorgeshoteld krijgt te beïnvloeden, te onderbreken of te vergezellen.

Les éléments présents dans un lieu inspirent l'artiste : architecture, paysage, ... Chaque projet prend sa source dans les significations esthétiques, fonctionnelles ou symboliques du lieu où il doit être installé. Avec son travail, l'artiste entend créer de nouvelles dimensions remettant en question ce qui existe. Le site où l'œuvre est installée forme une ligne verticale, une ouverture vers le ciel. Cette verticalité est opposée à un horizon qui n'est pas homogène : il y a la façade de l'église, une rangée d'arbres, une végétation dense et diverse avec au loin quelques ouvertures. Cette variété de perspectives constitue la base sur laquelle Robin Godde place chacun de ses arcs. Ils se positionnent, essaient d'influencer, d'interrompre ou d'accompagner l'expérience du panorama servi sur un plateau au spectateur.







## **ART/TERRE**

Art/Terre 2014 a eu lieu du 15 au 28 septembre aux alentours du centre d'interprétation Plugstreet 14-18 Experience à Ploegsteert.

Durant une semaine, du 15 au 21 septembre, 8 créateurs (ou équipes) ont réalisé une œuvre artistique originale dans laquelle la terre et le territoire sont essentiels.

Un siècle plus tôt, le même espace constituait le lieu de violents combats opposant l'armée allemande aux alliés. Les installations des artistes y font référence en abordant les thèmes du territoire, du renouveau, de la mémoire et de la vie des femmes et des hommes durant la guerre.

L'Institut Saint-Henri du village et l'association UN LIEU UN LIEN de Mouscron ont aussi développé un projet dans le cadre d'art/terre off.

Des capsules sonores réalisées par l'Atelier 6.35 (Musée de l'Intime) et diffusées sur le site ont apporté un éclairage aux installations, en croisant la parole des artistes sur leurs œuvres avec des témoignages récoltés auprès d'anciens, de passants ou d'historiens.

### **Plus d'infos**

[www.art-terre.be](http://www.art-terre.be) | [www.cccw.be](http://www.cccw.be) | tél. +32 (0)56 56 15 15

## **ART/TERRE**

Art/Terre 2014 vond plaats van 15 tot 28 september in de omgeving van het interpretatiecentrum Plugstreet 14-18 Experience in Ploegsteert.

Eén week lang, van 15 tot 21 september, realiseerden 8 kunstenaars (of teams) een origineel kunstwerk waarbij de aarde en het grondgebied centraal staan.

Een eeuw eerder vormde diezelfde ruimte het strijdtonnel voor hevige gevechten tussen het Duitse leger en de geallieerden. De installaties van de kunstenaar verwijzen naar die historische gebeurtenis en hebben betrekking op thema's als het grondgebied, de heropleving, de herinnering en het leven van de vrouwen en mannen tijdens de oorlog.

Het Institut Saint-Henri uit het dorp en de vereniging UN LIEU UN LIEN uit Moeskroen hebben eveneens een project ontwikkeld in het kader van art/terre off.

Geluidsopnames gerealiseerd door het Atelier 6.35 (Musée de l'Intime) en te beluisteren op de site, verschaften verduidelijking bij de installaties, waarbij de uitleg van de kunstenaars over hun kunstwerken werd gecombineerd met getuigenissen van ouderen, passanten of historici.

### **Meer info**

[www.art-terre.be](http://www.art-terre.be) | [www.cccw.be](http://www.cccw.be) | tél. +32 (0)56 56 15 15

---

## Eruption

Arno Arts (NL)

---

Un arbre, des briques, un tas de décombres, d'argile et de briques.  
De la terre, surgit une maison archétypale.  
Dans un soupir vert, la couronne d'un arbre s'échappe de la cheminée.  
La terre enfante une maison.

[www.arno-arts.nl](http://www.arno-arts.nl)

Een boom, bakstenen en een hoop puin, klei en stenen.  
Uit de grond doemt een archetypisch huis op.  
Met een groene zucht ontsnapt de kruin van een boom uit de schoorsteen.  
De aarde brengt een huis ter wereld.

[www.arno-arts.nl](http://www.arno-arts.nl)



---

## **14 • 18**

Les Fujak (Olivier Huet et Margrit Neuendorf) (FR)

---

Le territoire de Ploegsteert porte la marque profonde des batailles de la première guerre mondiale. L'installation 14 • 18 s'en veut un témoignage.

Elle est constituée de neuf murets, chacun comportant 252 briques. Le premier muret est fait de 14 rangées de 18 briques, puis la hauteur de ces murets diminue progressivement, et leur longueur s'allonge d'autant. Ainsi le dernier muret semble disparaître dans le sol. L'ensemble de l'installation accompagne le promeneur sur plus de 160 mètres de longueur.

Ces murets symbolisent les traces physiques de la guerre, que la terre va progressivement « digérer », laissant à l'homme le soin de la mémoire et du souvenir.

[www.olivierhuet.info](http://www.olivierhuet.info) | [www.margritn.info](http://www.margritn.info)

De streek van Ploegsteert is sterk getekend door de veldslagen van de Eerste Wereldoorlog. De installatie 14 • 18 is daar een bewijs van.

Ze wordt gevormd door negen muurtjes, die elk 252 bakstenen tellen. Het eerste muurtje bestaat uit 14 rijen van 18 bakstenen ; de hoogte van de muurtjes neemt geleidelijk aan af, terwijl de lengte toeneemt. Het laatste muurtje lijkt volledig in de grond te verdwijnen. De volledige installatie vergezelt de wandelaar over een afstand van meer dan 160 meter.

Deze muurtjes symboliseren de fysieke sporen van de oorlog, die de aarde langzamerhand zal “verteren”, waarbij de mens dient in te staan voor de instandhouding van de nagedachtenis en de herinnering.

[www.olivierhuet.info](http://www.olivierhuet.info) | [www.margritn.info](http://www.margritn.info)



---

## Meteorite

Salah Saouli (DE)

---

La météorite a une forme archaïque, simple, géométrique et massive. Elle apparaît comme une figure étrangère, en harmonie avec la nature, conçue à partir de matériaux purement naturels (pierres et argile). La météorite évoque la puissance infinie de la nature, qui apporte la floraison au printemps, porteuse d'espoir et de renouveau. Associée aux étoiles filantes, la météorite se révèle comme un événement cosmique.

Ce travail incite le spectateur à la réflexion, l'invite à toucher le ciel et à dialoguer avec la nature dans un silence total, loin de la "civilisation destructrice et de la folie des hommes".

[www.salahsaouli.net](http://www.salahsaouli.net)

De meteoriet is een archaïsche, eenvoudige, geometrische en massieve vorm. Hij verschijnt als een vreemde figuur, in harmonie met de natuur, geconcieerd op basis van zuiver natuurlijke materialen (stenen en klei). De meteoriet evoceert de grenzeloze kracht van de natuur, die zorgt voor de bloeitijd in de lente en die hoop en heropleving brengt. De meteoriet, die geassocieerd wordt met vallende sterren, openbaart zich als een kosmische gebeurtenis.

Dit kunstwerk zet de toeschouwer aan tot nadenken en nodigt hem uit de hemel aan te raken en in absolute stilte in dialoog te treden met de natuur, ver van de "destructieve beschaving en de waanzin van de mens".

[www.salahsaouli.net](http://www.salahsaouli.net)



---

## Femmes/dans la guerre/tables de terre

Anne Mortiaux (BE)

---

A proximité du mémorial et des cimetières des hommes, révéler la présence des femmes : celles qui sont restées à demeure, qui ont repris le travail agricole, assuré le travail dans les usines, dans la fabrication des armes, dans les transports en commun, dans les hôpitaux, toutes celles qui ont été réquisitionnées et embauchées dans les usines d'armement...

Tendre un fil, planter tables et textiles, dresser ces tables de terre, pétrir, modeler ces charges en écho avec ces présentes/absentes et ces notions de territoires liées aux genres. Tenter par cette installation d'évoquer la question des femmes en temps de guerre, ici celle de 14/18.

[anne-mortiaux.blogspot.be](http://anne-mortiaux.blogspot.be)

In de omgeving van het memoriaal en de kerkhoven de aanwezigheid van vrouwen aan het licht brengen: zij die thuis zijn gebleven, zij die het werk op het land hebben overgenomen, zij die in de fabrieken werkten, zij die wapens vervaardigden, zij die bij het openbaar vervoer of in de ziekenhuizen werkten, zij die werden opgetrommeld om in wapenfabrieken te werken...

Een draad spannen, tafels en textiel installeren, deze aarden tafels opstellen, dit materiaal kneden, modeleren in samenhang met deze aanwezige/afwezige vrouwen en deze begrippen van grondgebieden die verband houden met de geslachten.

Aan de hand van deze installatie trachten het thema van de vrouwen in oorlogstijden te evoqueren, in casu deze van 14/18.

[anne-mortiaux.blogspot.be](http://anne-mortiaux.blogspot.be)



---

## At home

Akunzo (Karola Pezarro et Aris de Bakker) (NL)

---

Ce qui nous fascine c'est l'homme qui partout et en toutes circonstances essaie toujours de créer un lieu qui lui est propre.

L'installation est inspirée d'une photo représentant des hommes qui jouent aux cartes sur une table dans une tranchée durant la 1ère guerre mondiale. Une scène domestique étrange.

La structure spiralée en pierres et en terre fait référence à la forme d'un escargot. Elle est haute de deux mètres et ses murs sont larges d'environ un demi-mètre d'épaisseur, esquissant au premier abord une forme robuste et hermétique.

La paroi est rugueuse et dure. A l'intérieur, on découvre une scène de la vie quotidienne, un espace de vie humain. Contre le mur sont adossées une table et une chaise, au mur des cadres avec des photos, une horloge, une peinture. Sur la table sont disposés une théière, des tasses, un livre ouvert. Tous ces objets familiers sont recouverts d'une fine couche de cire d'abeille. Sur la surface de cire sont incrustées des goussettes de coquilles.

[www.karolapezarro.nl](http://www.karolapezarro.nl) | [www.arisdebakker.nl](http://www.arisdebakker.nl)

Wat ons fascineert, is het feit dat de mens altijd, overal en in alle omstandigheden probeert een plek te scheppen die hem eigen is. De installatie is geïnspireerd op een foto die mensen afbeeldt die kaartspelen aan een tafel in een loopgracht tijdens de Eerste Wereldoorlog. Een vreemd huiselijk tafereel.

De spiraalvormige bakstenen en aarden structuur verwijst naar de vorm van een slak. De installatie is twee meter hoog en de muren zijn ongeveer een halve meter dik; de vorm lijkt op het eerste gezicht robuust en hermetisch. De wand is ruw en hard. Binnenin ontdekt men een tafereel uit het dagelijkse leven, een menselijke leefruimte. Tegen de muur staan een tafel en een stoel en aan de muur hangen fotokaders, een uurwerk en een schilderij. Op de tafel staat een theepot, theekopjes en een opengeslagen boek. Al deze vertrouwde objecten zijn bedekt met een dunne laag bijenwas. In deze was zijn klisters van klaprozen ingelegd.

[www.karolapezarro.nl](http://www.karolapezarro.nl) | [www.arisdebakker.nl](http://www.arisdebakker.nl)



---

## LACRIMA IGNIFERA

Laurence Drevard, Evelyne De Behr, Simon Daron (BE)

---

Tout comme la guerre, la céramique est un art du feu.  
Une centaine d'années plus tôt, ce terrain était le théâtre des bombes.  
Il sera ici réhabité par le feu et les obus ressurgiront de terre.  
Sur une crête accidentée, une quinzaine de tipis d'argiles fumants côtoieront les ruines du château.  
Habillées de noir, nous déposerons délicatement des obus en terre crue à même le sol et construirons pour chacun d'eux des fours d'argile.  
Nous y mettrons le feu. Ils brûleront pendant une dizaine d'heures. Puis nous casserons les fours.  
Et les obus-céramiques apparaîtront au milieu de cendres et d'herbes calcinées.  
Comme un trou d'histoire ou un trou de mémoire...

Keramiek is net als de oorlog een kunst van het vuur.  
Een honderdtal jaar geleden werd dit terrein verwoest door bommen.  
Het zal opnieuw worden ingenomen door vuur en obussen.  
Op een ongelijke heuvel staan een vijftiental rokende tipi's van klei naast de ruïnes van het kasteel.  
In het zwart gekleed plaatsen we voorzichtig enkele aardewerken obussen op de grond en bouwen we voor elke obus een oven van klei.  
Vervolgens steken we de ovens in brand. Deze zullen een tiental uur branden.  
Daarna maken we de ovens stuk.  
Te midden van de as en het verbrande gras verschijnen de keramieken obussen.  
Zoals een gat in de geschiedenis of in het geheugen...



---

## Jardins Territoriaux

Greet Van Autgaerden (BE)

---

L'installation évoque la banalité des conflits transfrontaliers, notamment à travers l'histoire prégnante de cet endroit, champ de bataille d'un conflit à l'échelle mondiale.

Les trous de fondation représentent la maison. Les limites des propriétés sont marquées par des bordures de fleurs dont les couleurs ont une signification symbolique. Les propriétés sont simples et constituent autant de subdivisions du paysage. Elles se croisent et se superposent. La situation apparemment innocente des terrains sur lesquels sont implantées les maisons est le point de départ d'une réflexion sur les origines des conflits territoriaux.

[www.greetvanautgaerden.be](http://www.greetvanautgaerden.be)

De installatie verwijst naar de banaliteit van de grensoverschrijdende conflicten, meer bepaald aan de hand van de geladen geschiedenis van deze plaats, slagveld van een internationaal conflict.

De funderingsputten stellen de huizen voor. De grenzen van de eigendommen worden aangegeven door bloemen waarvan de kleur een symbolische betekenis heeft. De eigendommen zijn eenvoudig en vormen onderverdelingen van het landschap. Ze kruisen en overlappen elkaar. De oogenschijnlijk onschuldige ligging van de terreinen waarop de huizen gevestigd zijn, vormt het vertrekpunt om na te denken over de oorsprong van de territoriale conflicten.

[www.greetvanautgaerden.be](http://www.greetvanautgaerden.be)



---

## Couches de mémoire terrestre

Micol Grazioli (FR)

---

La terre n'oublie rien. Les vestiges d'une construction sur un sol consumé cachent ses pensées. Les trous dans leur structure pénètrent dans le sol et une faible lumière s'en dégage. De plus près, un kaléidoscope révèle des souvenirs.

Entrer sous la terre, c'est pénétrer dans son histoire. Gardienne du passé, elle le restitue au présent, révélant un trésor d'informations et de sensations qui sont autant de témoins : de la terre mère qui protège, de la terre vivante qui nourrit, de la terre froide de guerre, de la terre appelée maison par tous les hommes, de la terre aimée.

<http://emigrazio.wix.com/portfolio>

De aarde vergeet niets. De overblijfselen van een bouwwerk op een vernietigde grond verhullen haar gedachten. De gaten in hun structuur dringen door in de grond, waaruit een zwak licht vrijkomt.

Dichterbij onthult een caleidoscoop verschillende herinneringen. Ondergronds gaan betekent doordringen in de geschiedenis van de grond. Als bewaker van het verleden geeft ze het verleden terug aan het heden en openbaart ze een schat aan informatie en sensaties, stille getuigen van het verleden: de moeder aarde die beschermt, de levende aarde die voedt, de koude aarde als strijdtonel van de oorlog, de aarde die door iedereen een huis wordt genoemd, de geliefde aarde.

<http://emigrazio.wix.com/portfolio>



## **art/terre OFF**

Deux installations issues d'ateliers ont rejoint le parcours des œuvres art/terre :

**Un Lieu, des Liens** est l'œuvre d'un collectif de « non-artistes » rassemblés par UN LIEU UN LIEN qui a à cœur la réinsertion de personnes en situation de « fragilité ». Interpelé par la dévastation des alentours de Ploegsteert durant la 1ère guerre mondiale, le collectif s'est immiscé dans l'histoire de ce lieu rempli de souvenirs, dans la mémoire de ce sol nourri de 3 éléments : la terre, la mitraille et les restes de corps humains...

Accompagnés et assistés par Jean-Marc et Laurence (Equipe d'UN LIEU UN LIEN) Guidés, encouragés et « coachés » par Françoise Destrumelle (Animatrice Hainaut Culture Tourisme)

Avec la collaboration du Centre Culturel MJC Comines-Warneton, d'Article 27 Wallonie Picarde et de Hainaut Culture Tourisme

## **art/terre OFF**

Het art/terre-parcours werd uitgebreid met twee installaties van ateliers:

**Un Lieu, des Liens** is het kunstwerk van een collectief van 'niet-kunstenaars' samengebracht door UN LIEU UN LIEN, die de re-integratie van kwetsbare personen hoog in het vaandel draagt. Het collectief, beroerd door de verwoesting van de omgeving van Ploegsteert tijdens de Eerste Wereldoorlog, heeft zich verdiept in de geschiedenis van deze plek die rijk is aan herinneringen, in het geheugen van deze grond die gevoed is met 3 elementen: de aarde, de beschietingen en de menselijke resten...

Vergezeld en bijgestaan door Jean-Marc en Laurence (team van UN LIEU UN LIEN). Begeleid, aangemoedigd en gecoacht door Françoise Destrumelle (Animatrice Hainaut Culture Tourisme)

Met de medewerking van het cultureel centrum MJC Comines-Warneton, Article 27 Wallonie picarde en Hainaut Culture Tourisme



En **terre inconnue** est une fresque en céramique réalisée par les élèves de 4ème et 5ème primaires de l’Institut Saint-Henri de Ploegsteert.

Intrigués par les œuvres d’art/terre, les enfants ont imaginé une histoire mêlant leurs préoccupations (l’école, les bonbons, les voitures, ...) aux difficultés rencontrées lors d’ateliers de céramique (la terre qui sèche et devient dure, l’œuvre éphémère, ...). L’histoire imagine toutes les œuvres d’art/terre stockées dans un musée depuis des dizaines d’années. Elle a été mise en images, d’abord sur papier, puis sur carreaux de terre à l’aide d’ustensiles et d’engobes. En cuisant, les plaques ont pris la couleur des briques de la région.

Les élèves : Camille, Mattéo, Ethan, Jean, Raphaël, Maewyn, Jean-Baptiste, Noé, Robin, Carla, Solène, Inès K, Yoline, Mathéo, Eloïse, Inès C, Lina, Willy, Maxence,

Mélody, Omérine, Axel, encadrés par leur enseignante : Emily Vanpeteghem

Animatrice de l’atelier : Emilie Biguet, Centre Culturel MJC Comines-Warneton

En **terre inconnue** is een keramische fresco uitgevoerd door de leerlingen van het 4de en 5de leerjaar van de lagere school Institut Saint-Henri van Ploegsteert. Geïntrigeerd door de kunstwerken van art/terre hebben de kinderen een verhaal verzonden waarin hun bezorgdheden (school, snoepjes, auto’s, ...) worden gekoppeld aan de moeilijkheden waarmee men tijdens keramiekworkshops wordt geconfronteerd (aarde die opdroogt en hard wordt, het vergankelijke kunstwerk, ...). Het verhaal vertrekt van de premissie dat alle kunstwerken van art/terre al tientallen jaren in een museum opgeslagen liggen. Het werd in beeld gebracht, eerst op papier, later op aarden tegels met behulp van gereedschap en engobe. Door het bakken hebben de tegels de typische kleur van de bakstenen uit de regio aangenomen.

De leerlingen: Camille, Mattéo, Ethan, Jean, Raphaël, Maewyn, Jean-Baptiste, Noé, Robin, Carla, Solène, Inès K, Yoline, Mathéo, Eloïse, Inès C, Lina, Willy, Maxence,

Mélody, Omérine, Axel, onder leiding van hun leerkracht: Emily Vanpeteghem

Animatrice van de workshop : Emilie Biguet, cultureel centrum MJC Comines-Warneton



Lorqu'ils se penchent sur le  
chapeau, celui-ci les transporte  
dans un autre espace.



# Colofon | Avec le soutien de

partners/partenaires:



UiT in de Westhoek



Belfius



grafische vormgeving/mise en page: Frederik Pattyn (stad Ieper)







sporen



[www.opensites.eu](http://www.opensites.eu)